

Editorial

Autor(en): **Eckmann, Monique**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizerische Zeitschrift für Soziale Arbeit = Revue suisse de travail social**

Band (Jahr): **- (2008)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2020**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Editorial

Liebe Leserin, cher lecteur

La Société Suisse de Travail Social – *die Schweizerische Gesellschaft für Soziale Arbeit* – mentionne dans ses objectifs, *zählt zu ihren Zielen: Den Austausch von Wissen – zwischen allen vier Sprachregionen der Schweiz (...) zu fördern*. Encourager l'échange du savoir – entre les quatre régions linguistiques de la Suisse (...). ¹ *Dies gehört wohl zu den Gründen, dass die SGSA ihre Zeitschrift mindestens zweisprachig führen will* – il s'agit là d'une des raisons pour avoir voulu la revue de la SSTS sous une forme au moins bilingue.

Le texte qui suit, écrit en deux langues, n'est pas une simple traduction – merci donc d'essayer de le lire en entier. *Der folgende Text, in zwei Sprachen geschrieben, ist keine 1:1 Übersetzung – wir ermuntern zum Versuch, den ganzen Text zu lesen.*

Une revue bilingue? *Eine zweisprachige Zeitschrift?*

Mais au fait, que veut dire «revue scientifique bilingue»? *Was heisst das eigentlich, eine zweisprachige wissenschaftliche Zeitschrift?* Suffit-il de publier des articles en allemand et en français? *Oft wird Zweisprachigkeit aber als ein – oft als lästig empfundenes – Hindernis in der Kommunikation empfunden; es geht aber um viel grundlegendere Fragen der mehrsprachigen und interkulturellen Kommunikation.* C'est pour éviter la tendance assez répandue de réduire la question à un «problème» gênant, ou à une complication ressentie parfois comme inutile (et de surcroît créée par les minorités) que je souhaite partager avec vous quelques questions bien plus fondamentales; il s'agit, en réalité, d'un véritable défi, celui de la communication plurilingue et interculturelle.

Wenn von bilingualismus in einer Zeitschrift die Rede ist, könnten mehrere Kriterien/critères zur Definition davon angewendet werden, so notamment :

Le bilinguisme, c'est lorsqu'on trouve des contributions dans les deux langues. *Aber reicht das aus?*

Une revue, où chacun écrit dans sa langue, ne comporte-t-elle pas le risque que les articles ne soient lus que par des collègues de la région linguistique propre?

- › *Für wen wird geschrieben?* Qui écrit pour qui?
- › *Was sind die Bedürfnisse der Leserschaft?* Comment est composé le cercle des lecteurs? *Wer liest Artikel aus dem «eigenen» Sprachraum, wer aus dem Sprachraum der «anderen», wer aus beiden?*
- › *Oder anders ausgedrückt, können nur Zweisprachige alle Artikel lesen?* Cela réduirait donc le cercle des lecteurs à un petit groupe d'initiés, qui par hasard, ou encore par choix, sont – ou sont devenus – bilingues.
- › *Oder verlangt die Idee einer zweisprachigen Zeitschrift, dass alle Artikel übersetzt und in zwei Sprachen publiziert werden sollten?* L'idée d'une revue bilingue, exige-t-elle que les articles soient tous traduits dans l'autre langue? (ce qui demande beaucoup de moyens et nécessite énormément de temps).

Diese und ähnliche Fragen der Zweisprachigkeit wurden bisher aufgeworfen, sollten jedoch in Zukunft vermehrt gestellt und – womöglich kreativ – beantwortet werden. Ces questions et beaucoup d'autres, concernant l'aspect bilingue de la revue, ont déjà été abordées, mais méritent d'être posées encore une fois à l'avenir pour trouver des réponses, si possible innovantes.

Zweisprachigkeit wird ungleich seitens der Mehrheit/majorité und seitens der Minderheit/minorité erlebt. Die Mehrheit braucht die Minderheitssprache nicht, um Anerkennung zu erhalten, während die Minderheit oft gezwungen ist, die Mehrheitssprache zu verwenden, um sich Gehör zu verschaffen. La majorité n'a pas besoin de parler la langue de la minorité pour être reconnue, alors que la minorité est souvent forcée de l'apprendre pour se faire entendre; il s'agit là d'un rapport de pouvoir évident entre langue dominante et langue dominée. *Die Beziehungen zwischen Deutsch und Französisch in der Schweiz stellen ein etwas komplizierteres Verhältnis dar als nur jenes von Mehr- und Minderheit, da sich jede Sprachgruppe im internationalen Kontext sowohl in der Mehr- als auch in der Minderheit wähnt:* les Suisses allemands se considèrent minoritaires par rapport aux Allemands, et les Romands se perçoivent comme une partie d'un univers linguistique prestigieux – la francophonie – où, eux aussi, sont minoritaires. *Aber im innerschweizerischen Kontext ist diese Beziehung trotzdem die einer Mehr- und einer Minderheit, nicht nur quantitativ – nach Volkszählung 2000², sind 20.4 % der schweizerischen Wohnbevölkerung französisch-, und 6.4 % italie-*

nischsprachig –auch qualitativ: Il ne s'agit pas que d'une question quantitative, mais également d'une relation de pouvoir entre minorités et majorités.

Les spécialistes distinguent le bilinguisme additif du bilinguisme soustractif. Spezialisten unterscheiden additive und substraktive Zweisprachigkeit. Les membres de la majorité élargissent leur capital culturel en ajoutant une langue, alors que les membres des minorités, notamment immigrées, en arrivent parfois à délaisser, voire à oublier leur langue d'origine – moins valorisée socialement et économiquement que la langue majoritaire – devant le besoin d'adopter la langue majoritaire.

Les linguistiques reconnaissent aujourd'hui le bilinguisme comme une compétence propre: celle d'être capable de passer d'une langue à l'autre, en ayant recours aux expressions spontanées, et en composant une hybridation non seulement linguistique, mais aussi culturelle: cut and mix. Le présent texte en est un exemple, puisqu'il propose au lecteur une sorte d'expérience de lecture bilingue.

Linguisten anerkennen heute Zweisprachigkeit als eigene Kompetenz der Hybridebildung und des Zusammenmixens nicht nur sprachlicher, sondern auch kultureller Komponenten. Dieses Editio ist auch Gelegenheit der Leserschaft so etwas wie ein zweisprachiges Lese-Erlebnis zu vermitteln.

Die Schweiz charakterisiert sich durch ihre Diversität und Vielsprachigkeit, was jedoch nicht heisst, dass der Einzelne vielsprachig ist; es handelt sich vielmehr um eine Territorialisierung der offiziellen Landessprachen, also sozusagen um einsprachige Gebiete. Daher ist die Kommunikation zwischen diesen Territorien nicht immer einfach; ganz allgemein wird heute beobachtet, dass die Bereitschaft zum Erlernen der anderen Landessprachen abnimmt, während die Attraktivität von Englisch zunimmt. Dies fordert heraus zu Innovation und zu Erprobung neuer Arten der Kommunikation.

La Suisse se caractérise par sa diversité et son plurilinguisme, ce qui ne signifie toutefois pas que tout un chacun soit plurilingue; il s'agit en fait d'une territorialisation des langues officielles, donc de régions monolingues. C'est pourquoi il n'est pas toujours simple de communiquer entre ces régions; aussi peut-on observer une tendance générale à la diminution de la disposition à apprendre les autres langues nationales, alors que l'attrait de l'anglais s'accroît. Ces tendances constituent un défi et exigent un esprit d'innovation et d'expérimentation de nouvelles formes de communication.

Mais les enjeux vont au-delà. Promouvoir les échanges entre régions linguistiques implique de traverser non seulement des frontières

linguistiques, mais aussi des frontières culturelles, des mondes référentiels, de modifier des façons de penser les objets qui ont émergés en fonction de leurs contextes historiques. L'Europe connaît ainsi une diversité culturelle et linguistique qui constitue une richesse, qui se reflète également dans la diversité des concepts avec lesquels le travail social est pensé, pratiqué et théorisé.

Es steht viel mehr auf dem Spiel als nur Zweisprachigkeit. Der Austausch von Wissen zwischen Sprachregionen bedeutet auch, Kultur- und Gedankengrenzen zu überwinden, andere Referenzwelten kennen zu lernen, ihre unterschiedlichen historischen Hintergründe zu verstehen. Europa hat eine sprachliche und kulturelle Vielfalt, die sich auch in den Konzepten widerspiegelt, in denen Soziale Arbeit thematisiert, praktiziert und theoretisch reflektiert wird.

Mais nombre de concepts sont difficiles à traduire, car ils reflètent des différences quant à leur contexte d'émergence spécifique; aussi, leur utilisation exerce un impact certain sur la façon dont sont débattus d'importants thèmes du travail social ou de la politique sociale. Tel par exemple le concept de «citoyenneté» qui est parfois traduit par celui de «Staatsbürgerschaft», alors que les deux ne sont pas du tout équivalents. Ou encore, la façon très différente de concevoir la relation entre société civile et Etat des deux côtés de la Sarine. Notons encore que le terme d'«enjeu» n'a pas d'équivalent en allemand. La comparaison et la contextualisation de ces concepts constituent donc un important enrichissement du débat pour le domaine du travail social.

Etliche Begriffe sind schwer übersetzbar, denn sie sind an unterschiedliche Begriffsgeschichten und Entstehungskontexte gebunden; auch beeinflusst ihr jeweiliger Gebrauch die Diskussion in der Sozialarbeit und Sozialpolitik. So zum Beispiel der französische Begriff der «citoyenneté», der oft mit «Staatsbürgerschaft» übersetzt wird, obwohl er diesem nicht entspricht. Ein anderes Beispiel bilden die unterschiedlichen Auffassungen der Beziehung oder des Verhältnisses von Zivilgesellschaft und Staat im französischen und im deutschen Sprachraum. Der Vergleich und die jeweilig spezifische historische und kulturelle Kontextualisierung dieser Begriffe stellt somit eine grosse Bereicherung der Diskussion im Bereich der Sozialen Arbeit dar.

Diese Fragen bilden also eine Herausforderung für unsere Zeitschrift, will sie den Wissensaustausch zwischen den Sprachregionen intensivieren – was sich auch auf die italienischsprachige Schweiz beziehen könnte –, und was einen gesellschaftspolitischen Willen erfordert, der sowohl von Mehr- als auch von Minderheiten mitgetragen wird.

Ces questions représentent un défi pour notre revue si elle souhaite intensifier l'échange de savoirs entre régions linguistiques – ce qui pourrait également inclure la Suisse italienne –, et ce qui requiert une volonté sociopolitique à laquelle il est indispensable qu'aussi bien la majorité que les minorités adhèrent.

Es wäre also eigentlich eine Reflexion notwendig, über Prinzipien der Zweisprachigkeit, oder sogar der Vielsprachigkeit – wenn nachher eine Erweiterung auf Italienisch und andere Sprachen erwägt würden – sowohl bezüglich der Zeitschrift als auch der Schweizerischen Gesellschaft für Soziale Arbeit. Dies benötigt auch die Bereitschaft, Mittel zur Verfügung zu stellen, denn Übersetzen ist kostspielig und aufwendig. Die Art, wie mit der Beziehung zwischen sprachlichen und kulturellen Minderheiten und Mehrheiten umgegangen wird, wären auch beispielhaft für unsere allgemeine Bereitschaft, die sozialen Institutionen interkulturell zu öffnen und interkulturell zu managen – also diversity mainstreaming zu betreiben.

Il faudrait donc entamer une réflexion sur le bilinguisme, tant au niveau de Société suisse de travail social qu'au niveau de la revue – réflexion qui pourra s'élargir au multilinguisme si on veut l'élargir à l'italien voire à d'autres langues. Ceci suppose aussi la volonté de mettre des moyens à disposition, non seulement pour assurer les traductions coûteuses et nécessitant beaucoup de temps, mais aussi pour prendre en compte la diversité des contextes culturels et des traditions de pensée. La façon de gérer les relations entre majorités et minorités linguistiques et culturelles serait ainsi exemplaire de notre disposition générale à favoriser une véritable ouverture interculturelle des institutions sociales, et à promouvoir la gestion interculturelle dans le travail social.

Der nächste Kongress der SGSA/SSTS, der im März 2010 in Genf stattfinden wird, bietet eine ausgezeichnete Gelegenheit, dieser Herausforderung gemeinsam nachzugehen; gemeinsam, denn sie setzt sowohl einen gewissen Einsatz seitens der Mehrheit, als auch seitens der Minderheiten voraus.

Le prochain congrès de la SSTS/ SGSA qui se tiendra à Genève, en mars 2010, fournira une excellente occasion de mener ensemble cette réflexion et de la mettre en pratique ; ensemble, car elle suppose une mobilisation aussi bien de la part de la majorité que de la part des minorités.

Contenu du présent numéro / Inhalt der vorliegenden Nummer

Suivant la réalité du bilinguisme, la plupart des articles ont jusqu'ici été publiés dans la langue dans laquelle ils ont été écrits. Peut-être opterons-

nous, à l'avenir, pour la traduction non seulement des résumés, mais aussi des articles.

Der Realität der Zweisprachigkeit folgend, wurden bisher die meisten Beiträge in der Sprache publiziert, in der sie verfasst wurden. Vielleicht werden in Zukunft vermehrt nicht nur die Zusammenfassungen, sondern auch vermehrt die Beiträge selbst übersetzt werden.

Les recherches empiriques et les réflexions théoriques qui se produisent actuellement dans le champ du travail social frappent par la diversité de leurs objets et de leurs approches disciplinaires ; le présent numéro de la revue suisse de travail social en témoigne. Il rassemble des articles qui abordent des sujets et des domaines de pratique sous des angles très variés. Un exposé est conçu comme une réflexion théorique de la praxis, alors qu'un autre analyse certains modèles de pratique novateurs en comparaison internationale. Trois articles supplémentaires présentent l'état actuel de recherches. Au centre de l'intérêt se place la diversité des domaines d'intervention et des destinataires du travail social. Les thématiques abordées concernent la supervision, le handicap, le diagnostic en psychiatrie du point de vue du service social et de la pédagogie sociale, et enfin la protection sociale des jeunes et la jeunesse.

Die empirische Forschungen und die theoretischen Diskussionen im Feld der Sozialen Arbeit fallen durch die grosse Vielfalt der theoretischen und empirischen Zugänge auf und auch die vorliegende Nummer der Schweizerischen Zeitschrift für Soziale Arbeit vereint Artikel, die Themen und Arbeitsfelder unter verschiedenen Perspektiven beleuchten. Ein Beitrag versteht sich als theoretische Reflexion der Praxis, ein anderer diskutiert innovative Praxis-Modelle im internationalen Vergleich, drei weitere Beiträge stellen aktuelle Forschungen vor. Im Fokus stehen dabei verschiedene Praxisfelder und Adressaten der Sozialen Arbeit. Thematisiert werden Supervision, Behinderung, sozialarbeiterische/ sozialpädagogische Diagnostik im Arbeitsfeld der Psychiatrie und als besonderer Schwerpunkt Jugendhilfe und Jugendliche.

La contribution de Marc Pittet aborde les pratiques de supervision et d'analyse de la pratique en travail social en référence à des concepts issus du corpus théorique psychanalytique. Il met en évidence les conditions qui rendent possibles les processus de pensée en général, et dans un cadre de supervision en particulier : à savoir qu'on a besoin d'un Autre pour penser ses propres expériences, que ce travail de pensée s'inscrit dans un lien intersubjectif. L'auteur montre les enjeux d'une pratique réflexive prenant en compte la dimension affective d'une expérience subjective, permettant

de développer la créativité nécessaire à une action ajustée à la problématique des personnes accompagnées.

In seinem Beitrag diskutiert Marc Pittet anhand von Konzepten aus dem Bereich der psychoanalytischen Theorie, die Praktiken der Supervision und der Praxis-Analyse in der Sozialen Arbeit. Er unterstreicht die Bedingungen, welche den Prozess des Denkens ermöglichen, und dies sowohl im Allgemeinen als auch im spezifischen Falle der Supervision – und zwar, dass ein Anderer, ein Gegenüber notwendig ist, um die eigenen Erfahrungen zu reflektieren, und dass dieser Gedankengang nur im Rahmen einer intersubjektiven Beziehung erfolgen kann. Der Autor zeigt die Bedeutung dieser reflexiven Praxis, welche die affektiven Dimensionen einer subjektiven Erfahrung in Betracht zieht. Letztere ermöglicht die notwendige Kreativität zu entfalten, um eine passende Intervention für die Problematik der begleiteten Personen zu entwickeln.

Matthias Hüttemann aborde un thème qui possède déjà une longue histoire dans le domaine du travail social : la question du diagnostic et de l'étude de cas. Après une introduction terminologique, l'auteur présente dans son article une étude qualitative et empirique des modèles interprétatifs pertinents, conçus par les spécialistes du travail social dans le domaine du handicap psychique. Il analyse les différents schémas interprétatifs et en arrive à la conclusion que, dans le travail social, malgré les modifications constantes des répertoires, le diagnostic reste sans alternative judicieuse. Par conséquent, les interprétations à fonction diagnostique s'effectuent, même si elles ne sont pas faites de manière intentionnelle.

Matthias Hüttemann bezieht sich auf ein Thema, das in der Sozialen Arbeit schon eine lange Geschichte hat, die Frage der Diagnostik und des Fallverstehens. Nach einem terminologischen Zugang stellt der Autor in seinem Beitrag eine qualitativ-empirische Studie zu diagnostisch relevanten Deutungsmustern von Fachkräften Sozialer Arbeit im Bereich psychischer Beeinträchtigung vor. Er diskutiert verschiedene Deutungsmuster und kommt zur Schlussfolgerung, dass Diagnostik in der Sozialen Arbeit, trotz sich stets wandelnder Deutungsrepertoires, ohne sinnvolle Alternative ist; es zeigt sich, dass Deutungen mit diagnostischer Funktion auch dann erfolgen, wenn sie nicht intentional vorgenommen werden.

L'article de Marianne Aeberhard et de Renate Stohler s'appuie sur les recherches actuelles concernant la protection sociale des enfants et des jeunes en Suisse, protection encore très insuffisante malgré un besoin indéniable. L'article offre une vue d'ensemble de l'état et des résultats des études, déjà effectuées en Suisse, sur le succès et l'efficacité des interven-

tions dans le domaine de la protection juridique des jeunes. Les auteurs partent de 22 études – empruntées surtout au domaine des mesures en milieu fermé –, et présentent des indicateurs de succès et des mécanismes de fonctionnement, identifiés et débattus.

Der Beitrag von Marianne Aeberhard und Renate Stohler geht vom aktuellen Stand der Forschung im Bereich der Kinder- und Jugendhilfe in der Schweiz aus, die trotz mehrfach ausgewiesenem Bedarf immer noch spärlich ist. Der Artikel gibt einen Überblick über Anlage und Ergebnisse von bisher in der Schweiz durchgeführten Studien zum Erfolg bzw. zur Wirksamkeit von Interventionen im Bereich der gesetzlichen Jugendhilfe. Die Autorinnen nehmen Bezug auf 22 Studien – primär aus dem Bereich der stationären Massnahmen – und präsentieren ausgewiesene und diskutierte Erfolgsindikatoren und Wirkungsmechanismen.

Edgar Baumgartner propose une analyse comparative des modèles d'assistance au handicap en comparaison internationale. En fait, les modèles d'assistance offrent des allocations aux personnes handicapées, ce qui implique certes plus d'autodétermination et de participation sociale pour les personnes concernées, mais ce qui signifie également une désinstitutionalisation et une déprofessionnalisation de l'aide. Quelques exemples pris dans quatre pays (Suède, Grande-Bretagne, Pays-Bas et Allemagne), illustrent les différences de réalisation, tout en montrant que les changements attendus ne sont pratiquement pas décelables et dépendent, en fin de compte, de l'organisation concrète de ces modèles.

Edgar Baumgartner diskutiert Assistenzmodelle im Bereich Behinderung im internationalen Vergleich. Im Kern bieten Assistenzmodelle die Zahlung von Geldern an Personen mit Behinderung, was mehr Selbstbestimmung und gesellschaftliche Teilhabe für die Betroffenen verheisst und zugleich eine Förderung von Deinstitutionalisierung und Entprofessionalisierung in der Behindertenhilfe bedeutet. Beispiele aus vier Länder (Schweden, Grossbritannien, Niederlande und Deutschland) zeigen die unterschiedliche Gestaltung von Assistenzmodellen, aber auch, dass die erwarteten Veränderungen nur bedingt nachweisbar sind und letztlich von der konkreten Modelausgestaltung abhängig sind.

Dans leur article, Barbara Fontanellaz, Thomas Gabriel, Bettina Grubenmann et Myriam Rutschmann s'interrogent sur l'attitude contestatrice des jeunes, qu'ils illustrent avec l'exemple de la manifestation du 1er mai à Zurich. Des entrevues de recherche qualitative auprès des manifestants en assurent la base empirique. À côté des indicateurs sociaux démographiques et des attitudes politiques, cette analyse est centrée sur les

registres de motivation de la plupart des jeunes acteurs. Ils sont ensuite classifiés pour initier un débat sur la base de certains aspects théoriques comme la culture jeune, la contestation, la violence, les attitudes au risque et la reconnaissance sociale.

In ihrem Beitrag stellen Barbara Fontanellaz, Thomas Gabriel, Bettina Grubenmann und Myriam Rutschmann die Frage nach jugendlichem Protestverhalten und beleuchten diese am Beispiel der 1. Mai-Nachdemonstration in Zürich. Qualitative Interviews mit Demonstrationsteilnehmenden bilden die empirische Grundlage. Fokussiert werden in der Analyse, nebst soziodemographischen Indikatoren und politischen Einstellungen, die Motivenlagen der meist jugendlichen Akteure. Diese lassen sich typisieren und werden vor dem Hintergrund theoretischer Aspekte wie Jugendkultur, Protest, Gewalt, Risikoverhalten und Anerkennung diskutiert.

Le numéro se termine avec les rubriques habituelles annonçant les parutions récentes et les colloques. Cet exemplaire offre aussi deux nouvelles rubriques. Dans «Notices de l'enseignement et de la recherche», Marius Metzger présente un projet de recherche, dont la problématique concerne l'intérêt éventuel des jeunes à entreprendre des activités de loisirs avec les personnes âgées. Dans la rubrique «Forum» se trouve une contribution de Richard Sorg prolongeant le débat à propos de la «Déclaration de Lucerne».

Das Heft schliesst mit zwei Kurzbeiträgen und den üblichen Rubriken zu Neuerscheinungen und Veranstaltungen. In der vorliegenden Ausgabe sind erstmals die folgenden Rubriken zu finden: In der Rubrik «Notizen aus Forschung und Lehre» stellt Marius Metzger ein Forschungsprojekt dar, das sich mit der Frage beschäftigt, inwiefern Jugendliche an Freizeitaktivitäten mit älteren Menschen interessiert sind. Und in der Rubrik «Forum» findet sich ein Beitrag von Richard Sorg zur Weiterführung der Diskussion um die Luzerner Erklärung.

Pour la rédaction/für die Redaktion

Monique Eckmann

Partiellement traduit par/teilweise übersetzt durch

Laurence Aggeler

Annotations/Anmerkungen

1 Schweizerische Gesellschaft für Soziale Arbeit. Portrait, gefunden unter http://www.sgsa-ssts.ch/SGSA._SSTS/index_port.htm

2 Selon /nach Sprachenlandschaft in der Schweiz. Eidgenössische Volkszählung 2000. G. Lüdi & I. Werlen, OFS/BFS, Neuchâtel, April 2005.